

PREVOD

## SPORAZUM

**med Evropsko unijo in Združenimi državami Amerike o sodelovanju Združenih držav Amerike v misiji Evropske unije za krepitev pravne države na Kosovu, EULEX KOSOVO**

EVROPSKA UNIJA (EU ali EVROPSKA UNIJA)

na eni strani, in

ZDRUŽENE DRŽAVE AMERIKE (ZDRUŽENE DRŽAVE)

na drugi strani,

v nadaljnjem besedilu „pogodbenici“,

STA SE –

OB UPOŠTEVANJU:

- skupne želje Evropske unije in Združenih držav po tesnem sodelovanju pri podpori razvoju demokratičnih standardov na Kosovu, zlasti na področju pravne države,
- Skupnega ukrepa 2008/124/SZVP z dne 4. februarja 2008 o misiji Evropske unije za krepitev pravne države na Kosovu (EULEX KOSOVO) (v nadaljnjem besedilu: EULEX KOSOVO), ki ga je sprejel Svet Evropske unije,
- povabila Združenim državam z dne 18. februarja 2008, da sodelujejo v misiji Evropske unije za krepitev pravne države na Kosovu, EULEX KOSOVO,
- uspešnega zaključka procesa oblikovanja sil ter priporočila poveljnika civilne operacije EU in Odbora za civilne vidike kriznega upravljanja, da se da soglasje k sodelovanju Združenih držav v operaciji pod vodstvom EU,
- Sklepa Političnega in varnostnega odbora EULEX/2/2008 z dne 22. aprila 2008, s katerim je bil sprejet prispevek Združenih držav k EULEX KOSOVO –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

*Člen 1***Sodelovanje v operaciji**

1. Združene države se pridružijo Skupnemu ukrepu 2008/124/SZVP o misiji Evropske unije za krepitev pravne države na Kosovu in vsem skupnim ukrepom ali sklepom, s katerimi Svet Evropske unije sklene, da bo podaljšal misijo EULEX KOSOVO, v skladu z določbami tega sporazuma in vsemi izvedbenimi ukrepi.

2. Prispevek Združenih držav k misiji EULEX KOSOVO ne posega v avtonomijo odločanja Evropske unije. Odbor sodelujočih držav, ki ga sestavljajo države članice EU, Združene države in druge države, ki niso članice EU, ki sodelujejo v misiji EULEX KOSOVO, bodo igrale ključno vlogo v vsakodnevem upravljanju misije; Politični in varnostni odbor, ki politično nadzoruje in strateško vodi misijo EULEX KOSOVO, bo upošteval stališča odbora.

3. Združene države poskrbijo, da osebe, ki jih bo ta država prispevala misiji EULEX KOSOVO (v nadaljevanju „dodeljeno osebje“), svoje naloge opravljajo v skladu s:

- Skupnim ukrepom 2008/124/SZVP in njegovimi morebitnimi poznejšimi spremembami,
- operativnim načrtom za EULEX KOSOVO,
- morebitnimi izvedbenimi rešitvami in
- tem sporazumom.

4. Združene države poskrbijo, da dodeljeno osebje pri opravljanju svojih nalog in pri svojem ravnanju v celoti upošteva cilje in interese misije EULEX KOSOVO.

5. Združene države Amerike pravočasno obvestijo poveljnika civilne operacije in vodjo misije EULEX KOSOVO (v nadaljnjem besedilu: „vodja misije“) o vsakršnih spremembah njenega prispevka k misiji EULEX KOSOVO. Sodelovanje Združenih držav v misiji EULEX KOSOVO v skladu s tem sporazumom je odvisno od razpoložljivosti zagotovljenih sredstev.

6. Potem ko dodeljeno osebje opravi zdravniški pregled in vsa potrebna cepljenja, njegovo zdravstveno sposobnost potrdi pristojni zdravstveni organ Združenih držav. Osebje, dodeljeno misiji EULEX KOSOVO, predloži kopijo tega zdravniškega spričevala.

#### Člen 2

##### Status osebja

1. Status članov dodeljenega osebja, ki opravljajo naloge na Kosovu, ureja člen 10(1) Skupnega ukrepa 2008/124/SZVP; temu osebju se dodeli privilegije in imunitete na podlagi ustreznih dokumentov ZN, tudi RVSN 1244, ustreznih določb veljavne zakonodaje na Kosovu ter na podlagi druge zadevne dokumentacije in korespondence.

2. Status članov dodeljenega osebja, ki opravljajo naloge v štabu ali v poveljniških enotah zunaj Kosova, urejajo dogovori med zadevnim štabom in poveljniškimi enotami ter Združenimi državami.

3. Ne glede na določbe o statusu osebja iz odstavka 1 imajo Združene države izključno pravno pristojnost nad svojim dodeljenim osebjem v okviru, ki ga dovoljujejo zakoni in predpisi te države.

4. Združene države so pristojne za zahtevke, ki izhajajo iz sodelovanja v misiji EULEX KOSOVO, ki jih vložijo njihovo dodeljeno osebje ali se nanj nanašajo. Združene države so pristojne za vlaganje kakršnih koli pravnih sredstev, zlasti po sodni poti ali za disciplinske ukrepe, zoper svoje dodeljeno osebje, in sicer v skladu s svojimi zakoni in predpisi in po lastni presoji.

5. Združene države se zavežejo, da bodo ob podpisu tega sporazuma dale izjavo o opustitvi odškodninskih zahtevkov do vsake države, ki sodeluje v misiji EULEX KOSOVO.

6. Države članice Evropske unije se zavezujejo, da bodo ob podpisu tega sporazuma dale izjavo o opustitvi odškodninskih zahtevkov za udeležbo Združenih držav v misiji EULEX KOSOVO.

#### Člen 3

##### Zaupne informacije

Sporazum med Evropsko unijo in vlado Združenih držav Amerike o varnosti tajnih podatkov z dne 30. aprila 2007 v Washingtonu, se uporablja tudi v okviru EULEX KOSOVO.

#### Člen 4

##### Struktura poveljevanja

1. Poveljnik civilne operacije izvaja poveljevanje in nadzor nad misijo EULEX KOSOVO na strateški ravni. Vodja misije prevzame odgovornost za misijo EULEX KOSOVO in v zvezi z njo izvaja poveljevanje in nadzor na prizorišču.

2. Vodja misije poveljuje dodeljenemu osebju, skupinam in enotam iz sodelujočih držav, kot jih dodeli poveljnik civilne operacije, in jih nadzoruje, odgovoren pa je tudi za upravljanje in logistiko, kar med drugim obsega sredstva, vire in informacije, ki so na razpolago misiji EULEX KOSOVO.

3. Združene države imajo v skladu s pravnimi instrumenti iz člena 1(1) pri vsakodnevem vodenju operacije enake pravice in obveznosti kot države članice Evropske unije, ki sodelujejo v operaciji.

4. Vodja misije je odgovoren za disciplinski nadzor nad osebjem EULEX KOSOVO. Disciplinski ukrepi so v pristojnosti Združenih držav.

5. Združene države imenujejo vodjo nacionalnega kontingenta (NCL), ki zastopa nacionalni kontingent te države v misiji EULEX KOSOVO. NCL poroča vodji misije o nacionalnih zadevah in je odgovoren za vsakodnevno disciplino kontingenta.

6. Evropska unija sprejme sklep o zaključku operacije po posvetovanju z Združenimi državami, če Združene države na dan sprejetja takšnega sklepa še vedno prispevajo k misiji EULEX KOSOVO.

#### Člen 5

##### Finančni vidiki

Združene države prevzamejo stroške, povezane s sodelovanjem v operaciji, kakor je določeno v členu 9(4) Skupnega ukrepa 2008/124/SZVP, razen če so ti financirani iz skupnih sredstev, kot je določeno v operativnem proračunu misije.

#### Člen 6

##### Določbe o izvajanju tega sporazuma

Generalni sekretar Sveta Evropske unije/visoki predstavnik za skupno zunanjo in varnostno politiko sklene z ustreznimi organi Združenih držav Amerike vse potrebne tehnične in upravne dogovore o izvajanju tega sporazuma.

*Člen 7***Reševanje sporov**

Spori v zvezi z razlago ali uporabo tega sporazuma se med pogodbenicama rešujejo po diplomatski poti.

*Člen 8***Začetek veljavnosti in prenehanje**

1. Ta sporazum začne veljati na dan podpisa in ostane v veljavi do prenehanja.
2. Vsaka od pogodbenic lahko odpove ta sporazum z dvomesečnim predhodnim pisnim obvestilom drugi pogodbenici.

V Bruslju, dne 22. oktobra 2008, v dveh izvodih, v angleškem jeziku

*Za Evropsko unijo*

*Za Združene države Amerike*

\_\_\_\_\_

## PRILOGA

## IZJAVI

## iz člena 2(5) in (6)

**Izjava držav članic EU:**

„Države članice EU, ki uporabljajo Skupni ukrep EU 2008/124/SZVP z dne 4. februarja 2008 o Misiji Evropske unije za krepitev pravne države na Kosovu (EULEX KOSOVO), si bodo prizadevale, kolikor to dopuščajo njihovi notranji pravni sistemi, v čim večji meri opustiti zahteve do Združenih držav zaradi telesne poškodbe in smrti svojega osebja ali škode ali izgube sredstev, ki jim pripadajo in se uporabljajo v okviru misije EULEX KOSOVO, če je takšno telesno poškodbo, smrt, škodo ali izgubo:

- povzročilo osebje Združenih držav pri opravljanju svojih nalog v povezavi z misijo EULEX KOSOVO, razen v primeru hude malomarnosti ali namerne kršitve,
- povzročila uporaba sredstev, ki pripadajo Združenim državam, pod pogojem, da so bila ta sredstva uporabljena v povezavi z operacijo, razen v primeru hude malomarnosti ali namerne kršitve osebja misije EULEX KOSOVO iz Združenih držav pri uporabi teh sredstev.“

**Izjava Združenih držav:**

„Združene države si bodo kot udeleženke v Misiji Evropske unije za krepitev pravne države na Kosovu (EULEX KOSOVO), vzpostavljene s Skupnim ukrepom EU 2008/124/SZVP z dne 4. februarja 2008, prizadevale, kolikor to dopušča njihov notranji pravni sistem, v čim večji meri opustiti zahteve do katere koli druge države, sodelujoče v misiji EULEX KOSOVO, zaradi telesne poškodbe in smrti svojega osebja ali zaradi škode ali izgube sredstev, ki jim pripadajo in se uporabljajo v okviru misije EULEX KOSOVO, če je takšno telesno poškodbo, smrt, škodo ali izgubo:

- povzročilo osebje pri opravljanju svojih nalog v povezavi z misijo EULEX KOSOVO, razen v primeru hude malomarnosti ali namerne kršitve,
  - povzročila uporaba sredstev, ki pripadajo sodelujočim državam v misiji EULEX KOSOVO, pod pogojem, da so bila ta sredstva uporabljena v povezavi z operacijo, razen v primeru hude malomarnosti ali namerne kršitve osebja misije EULEX KOSOVO pri uporabi teh sredstev.“
-